МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

Кафедра теории и практики перевода

Заречнов Иван Валерьевич

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КИНО/ВИДЕОПЕРЕВОДА

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
преподаватель кафедры теории и практики перевода
Т.А. Цыбина

К защите в ГЭК допускается
Решение кафедры от ___ 20___г.
Протокол №
Заведующий кафедрой

 Пятигорск – 2016
ABSTRACT

Title of the Qualification Graduation Paper: Linguistic and Extralinguistic Aspects of Film/Video Translation

Author: Ivan V. Zarechnov, 4th year student, group 401, Institute of Translatology and Multilingual Studies.

Supervisor of the project: T. A. Tsybina, Lecturer of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation

Information about the sponsor organization: Ryatigorsk State Linguistic University; 9 Kalilina St, Pytigorsk, Stavropol krai.

Topicality of the research: the author studies linguoculturological aspects of film/video translation (KVP) as a special type of translation process.

The purpose of the research is to study linguoculturological features of film/video translation.

Tasks of the research are:
– to define the subject of KVP;
– to analyse features of each of types of KVP implementation separately and in a combination with other types;
– to reveal and analyse linguistic, extralinguistic and technical aspects of all types of KVP;
– to develop a strategy of the film/video translation.

Theoretical value and practical applicability. The research presents the complete concept of linguoculturological features of the thematic field of film/video translation based on data of onomastics, ethnography, sociolinguistics and lexicography. The practical material comprises translations of feature fiction and animation films, and also series.

Results of the research: The acquired results and general conclusions on the research can be useful in teaching the strategy of the film translation to students of linguistics and translation departments.